



rota das letras • 雋文不朽 • the script road
FESTIVAL LITERÁRIO DE MACAU • 澳門文學節 • MACAU LITERARY FESTIVAL

thescriptroad.org



澳門文學節

FESTIVAL LITERÁRIO DE MACAU

MACAU LITERARY FESTIVAL

4-19

三月 | MARÇO | MARCH

SILVER SPONSORS



CONCERTS MAIN SPONSOR



ORGANIZER



PLATINUM SPONSOR



SPECIAL SUPPORTERS



SPONSORS



MAIN SUPPORTERS



SUPPORTERS



MEDIA PARTNERS



MAIN MEDIA PARTNER



SUPPORTERS



關於澳門文學節

雋文不朽－澳門文學節由澳門本地葡文報紙《句號報》於2012年發起舉辦。該報多年來立足於澳門特別行政區，並於今年迎來其二十五週年慶典。澳門文學節是全球首個匯聚中國與葡語系國家文化藝術工作者的文學交流盛會。近年來，文學節在世界範圍內的受歡迎程度與日俱增，成為一場集聚世界著名作家、出版人、譯者、記者、音樂人、導演及視覺藝術家的國際文學盛會。2016年的澳門文學節邀請到來自十二個不同國家的文壇俊傑，其中包括於2012年因作品《孤兒院院長的兒子》榮獲普利茲獎的美國作家亞當·約翰遜(Adam Johnson)。2017年，文學節更是邀請到了來自二十余國家和地區的逾六十名嘉賓，其中包括兩位入圍2016年布克獎終選名單的知名作家鄧敏靈(Madeleine Thien)和Graeme Macrae Burnet。

2017年澳門文學節受澳門政府及澳門基金會的資助及支持，並獲得包括澳門博彩控股有限公司(SJM)在內的數家私人企業的大力支持。文學節同時獲得其他私人企業、本地協會、大中小院校的支持。數個國家和地區的外交單位亦基於其作家出席情況而給予文學節相應的支持。

SOBRE O FESTIVAL LITERÁRIO DE MACAU

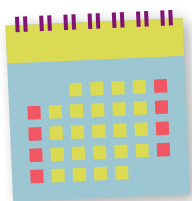
O Festival Literário de Macau – Rota das Letras foi fundado em 2012 pelo jornal local *Ponto Final* – um diário que celebrou em 2016 o seu 25º aniversário – e está sediado na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM). O Festival começou como o primeiro e maior encontro de literatos da China e dos Países de Língua Portuguesa alguma vez organizado no mundo. Nos últimos anos, o Festival ganhou notoriedade, tornando-se num evento internacional que acolhe escritores, editores, tradutores, jornalistas, músicos, cineastas e artistas plásticos de diversas geografias e nacionalidades. A edição de 2016 do Festival Literário de Macau reuniu autores de 12 nacionalidades, incluindo o escritor norte-americano Adam Johnson, que ganhou o Pulitzer pelo seu romance de 2012 *The Orphan Master's Son*. Em 2017 o Festival reuniu mais de 60 convidados provenientes de mais de 20 regiões e países, entre eles dois finalistas do Man Booker Prize 2016, Madeleine Thien e Graeme Macrae Burnet.

O Festival Literário de Macau – Rota das Letras 2017 contou com o apoio do Governo da RAEM e da Fundação Macau, bem como de várias entidades privadas, incluindo o Patrocinador Platina do evento: a SJM – Sociedade de Jogos de Macau. Várias empresas privadas, associações locais, escolas e universidades apoiam igualmente a Rota das Letras. As Missões Diplomáticas de alguns dos países representados por escritores presentes no Festival também prestaram o seu apoio à Rota das Letras.

ABOUT THE MACAU LITERARY FESTIVAL

The Script Road – Macau Literary Festival was founded in 2012 by local newspaper *Ponto Final* – a periodical currently celebrating its 25th anniversary – and is based in the Macau Special Administrative Region (MSAR). The Festival began as the first and largest gathering of literati from China and the Portuguese-Speaking Countries ever organised in the world. In recent years, the Festival has gained in popularity, becoming an international event that welcomes renowned writers, publishers, translators, journalists, musicians, filmmakers and visual artists from various geographies and nationalities. The 2016 edition of the Macau Literary Festival brought together authors of 12 nationalities, including US writer Adam Johnson, who won the Pulitzer Prize for his 2012 novel *The Orphan Master's Son*. In 2017, the Festival gathered more than 60 guests from over 20 regions and countries, among them two Man Booker Prize 2016 finalists, Madeleine Thien e Graeme Macrae Burnet.

The 2017 Macau Literary Festival had the support of the MSAR Government and Macau Foundation, as well as that of several private entities including the Festival's Platinum Sponsor: SJM – Sociedade de Jogos de Macau. A number of private companies, local associations, schools and universities also support the literary event. The Diplomatic Missions of some of the countries represented by writers attending the Festival have also lent their support to The Script Road.



16

天
Dias
Days



25

國家和地區
Regiões e Países Representados
Regions and Countries Represented



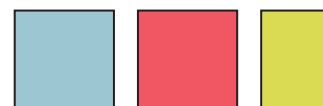
115

活動
Sessões
Sessions



29

學校
Escolas e Universidades
Schools and Universities



6

藝術展
Exposições
Art Exhibitions



3

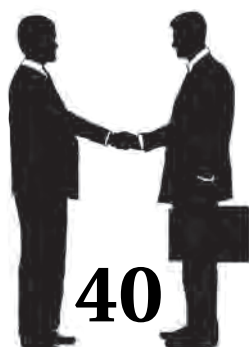
公開出版物
Livros Publicados
Books Published

12000+

參加觀眾
Audiência
Audience Reached



Partnership with Public and Private Entities



40

公共機構及領事館合作夥伴
Parceiros Públicos, Institucionais e Diplomáticos
Public, Institutional and Diplomatic Partners



17

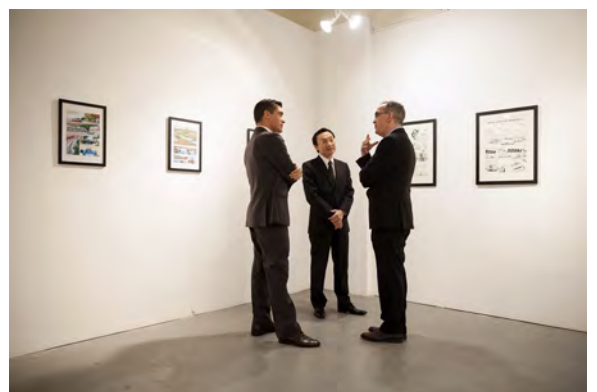
私人企業支持
Parceiros Privados
Private Partnerships



10

媒體合作夥伴
Parceiros Media
Media Partnerships



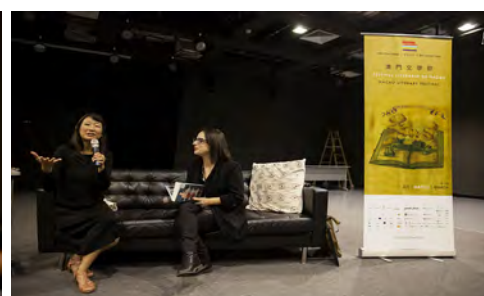
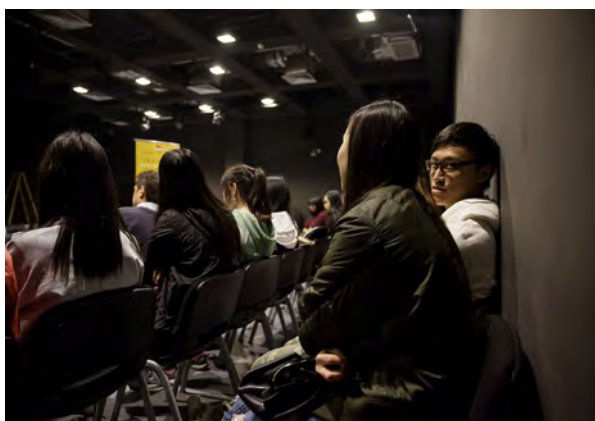




















the script road • MACAU LITERARY FESTIVAL • CONCERTS

SÉRGIO GODINHO

CHRISTINE HSU

15-16 MARCH 2017 8.30PM

Venetian Theatre

15-16 MARCH 2017 8.30PM

the script road • MACAU LITERARY FESTIVAL • CONCERTS

15-16 MARCH 2017 8.30PM

Venetian Theatre

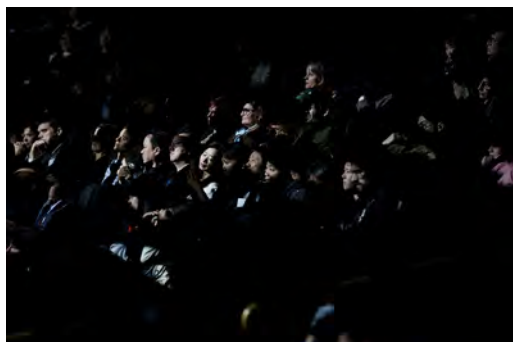
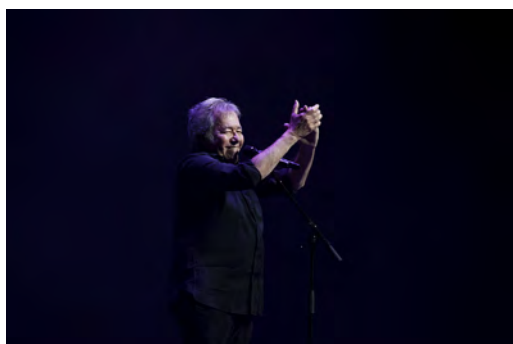
Macau Literary Festival The Script Road Concert

EVENT EXPIRED

DATE: 15 - 16 March 2017 8:30pm

VENUE: THE VENETIAN THEATRE







> 澳門歲月 楊子榮
MACAU DAYS
BY_ JOHN YOUNG

> 一百元鈔票先生
MR_HUNDRED_DOLLAR_BILL
BY_ 黃家龍WONG_KA_LONG



> 25+10
BY_ RODRIGO DE MATOS



> 真實故事 TRUE STORIES
BY PHILIPPE GRATON



▽ MICHEL_VAILLANT
BY JEAN GRATON



▽ RUI RASQUINHO

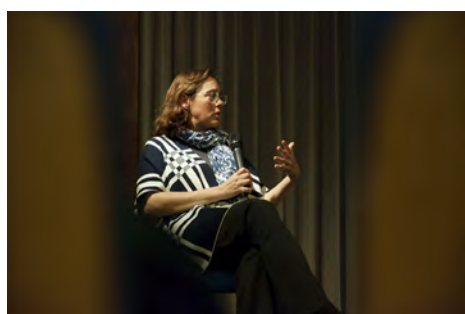
思·繪
RUI RASQUINHO:《澳門特寫》十年插畫展
DESENHANDO IDEIAS
RUI RASQUINHO: 10 ANOS A ILUSTRAR A MACAU CLOSER
DRAWING IDEAS
RUI RASQUINHO: 10 YEARS ILLUSTRATING MACAU CLOSER

在《澳門特寫》雜誌發行十年中，藝術家Rui Rasquinho創作了比多間時事為主題的刊物插圖。《澳門特寫》雜誌多間時事為主題的刊物插圖，曾獲得了他嘗試的空間和構思，協助他成為一個更優秀的插畫家。Rui Rasquinho在《澳門特寫》雜誌中，以他的插圖為《澳門特寫》雜誌創作了比多間時事為主題的刊物插圖。Rui Rasquinho在《澳門特寫》雜誌中，以他的插圖為《澳門特寫》雜誌創作了比多間時事為主題的刊物插圖。

Ao longo de 10 anos de existência da revista Macau CLOSER, o artista plástico Rui Rasquinho criou mais de 100 ilustrações sobre os temas da atualidade. As ilustrações de Rui Rasquinho foram publicadas na revista Macau CLOSER, ajudando-o a tornar-se um dos melhores ilustradores da revista. Rui Rasquinho criou mais de 100 ilustrações sobre os temas da atualidade. As ilustrações de Rui Rasquinho foram publicadas na revista Macau CLOSER, ajudando-o a tornar-se um dos melhores ilustradores da revista.

During the 10 years of the magazine's existence, Rui Rasquinho has created more than 100 illustrations for Macau CLOSER on the most diverse way of themes in current affairs. By publishing his illustrations in the magazine, Rui Rasquinho has gained the opportunity to become a better illustrator. Rui Rasquinho has created more than 100 illustrations for Macau CLOSER on the most diverse way of themes in current affairs. By publishing his illustrations in the magazine, Rui Rasquinho has gained the opportunity to become a better illustrator.

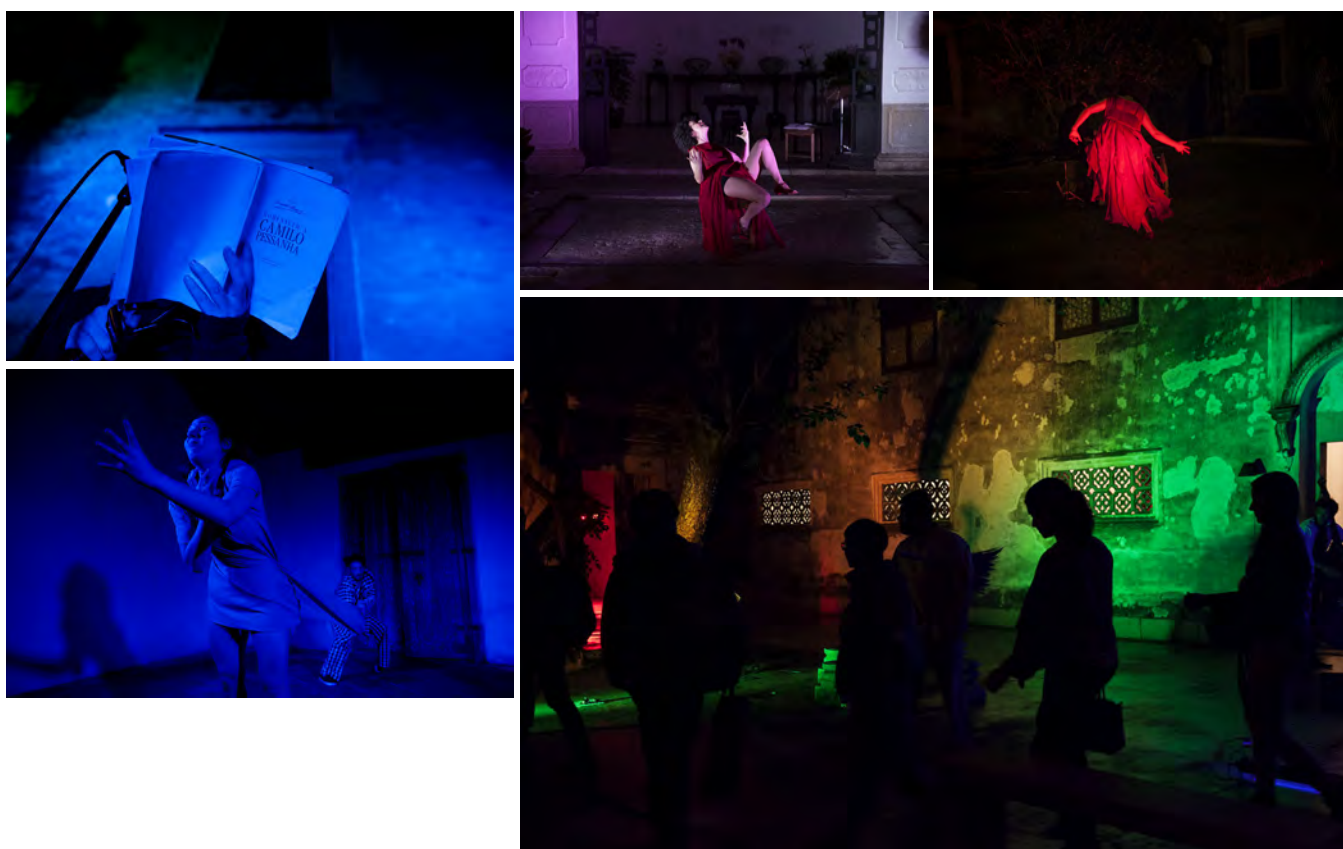
MACAU CLOSER
RUI RASQUINHO: 10 ANOS A ILUSTRAR A MACAU CLOSER



DAS PALAVRAS



HYDRA E ORPHEU



JAM SESSION



澳門 MACAU

中文媒體
CHINESE MEDIA



葡文媒體 PORTUGUESE MEDIA

PONTO FINAL



HOJE MACAU



JORNAL TRIBUNA DE MACAU



MACAU DAILY TIMES



澳門 MACAU

mART

中文及葡文及英文媒體
MEIOS DE COMUNICAÇÃO EM INGLÊS E PORTUGUÊS
CHINESE, PORTUGUESE AND ENGLISH MEDIA

MGTO

TDM
MONTRA DO LILAU

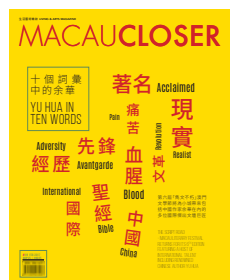
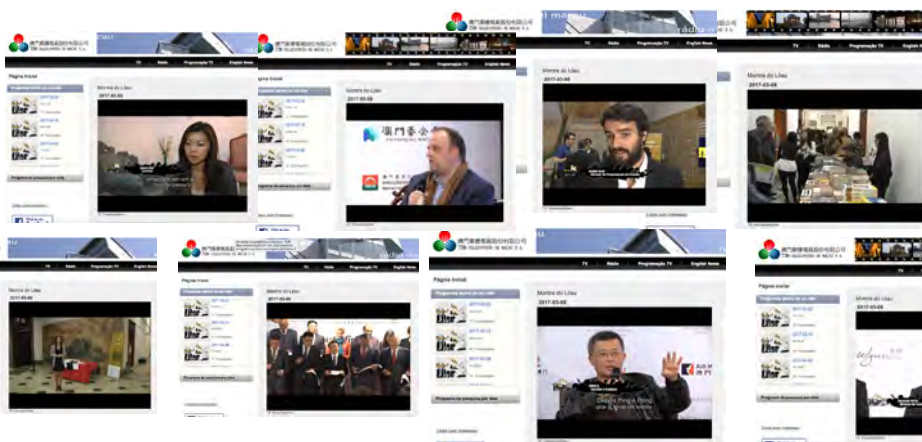
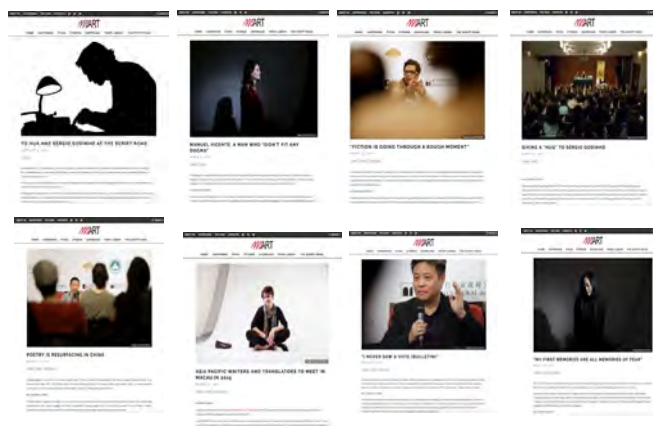
TDM
TELEJORNAL

中文及英文媒體
MEIOS DE COMUNICAÇÃO
CHINÊS E INGLÊS
CHINESE AND ENGLISH MEDIA

中文及葡文媒體
MEIOS DE COMUNICAÇÃO
EM CHINÊS E PORTUGUÊS
CHINESE AND PORTUGUESE MEDIA

MACAU CLOSER

PLATAFORMA



葡萄牙媒體 PORTUGAL

ESCRITORES ONLINE



PORTCOM



DIÁRIO DE NOTÍCIAS



INSTITUTO CAMÕES



EXPRESSO



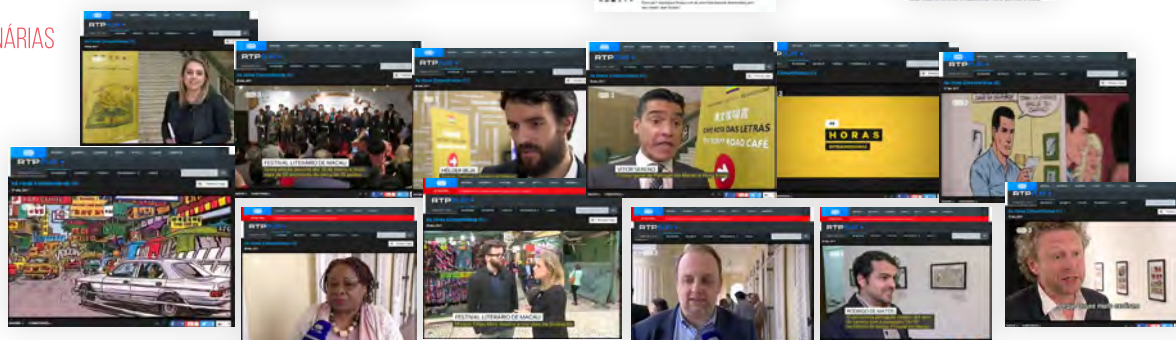
RÁDIO RENASCENÇA



RTP TV CHANNEL
CRÓNICAS JORNAL 2



HORAS EXTRAORDINÁRIAS



NEWS



VIMEO



香港 HONG KONG

SOUTH CHINA MORNING POST



中國內地 CHINA



莫桑比克 MOÇAMBIQUE MOZAMBIQUE



巴西 BRASIL



佛得角 CABO VERDE CAPE VERDE



國際傳媒 INTERNACIONAL INTERNATIONAL





澳門文學節總監 | **DIRECTOR**
白嘉度 Ricardo Pinto

澳門文學節項目總監 | **DIRECTOR DE PROGRAMAÇÃO**
| **PROGRAMME DIRECTOR**
白艾德 Hélder Beja

澳門文學節副總監 | **SUB-DIRECTOR | VICE-DIRECTOR**
姚風 Yao Feng

製作組 | **PRODUÇÃO | PRODUCTION**
(CK) 陳詩琪 Chan Si Kei | (Summer) 馮潔心 Fong Kit Sum
| Cláudia Falcão | (Steph) 梁韻倩 Leong Wan Sin | Vanessa Pimentel
| (Nani) José Duarte | (Tommy) 蔣誠邦 Chang Seng Pong
| (Kid) 張家杰 Cheong Ka Kit | Francisca Cachulo

編輯組及媒體中心 | **CONTEÚDOS & MEDIA | CONTENTS & MEDIA**

編輯組及媒體中心協調 | **Coordenação de Conteúdos & Media**
| **Content & Media Coordination**
Cláudia Aranda

宋文娣 Wendi Song | Helena Ramos | 覃煒靜 Rene Cham
| Catarina Vila Nova | Ray Granlund | 王安妮 Annie Wang
| Tito Rafael | 俞姜 Yu Jiang

設計 | **DESIGN**
林綺麗 Josephine Lam | 李錦盈 Kamyi Lee

攝影師 | **FOTOGRAFIA | PHOTOGRAPHY**
Eduardo Martins

展覽協調 | **COORDENAÇÃO DE EXPOSIÇÕES**
| **EXHIBITIONS COORDINATION:**
Rodrigo Guimarães

影片製作 | **PRODUÇÃO DE VÍDEO:**
郭恬熙 Alice Kok | Yves Sonolet | João Tércio | Vanessa Pimentel

插畫 | **ILUSTRAÇÃO | ILLUSTRATION:**
霍凱盛 Eric Fok

公關 | **RELAÇÕES PÚBLICAS | PUBLIC RELATIONS**
People for People

志願者協調人 | **COORDENAÇÃO DE VOLUNTÁRIOS**
| **VOLUNTEERS COORDINATION**
Tito Rafael

餐飲服務 | **CATERING**
Dear Catering

書展 | **FEIRA DO LIVRO | BOOKFAIR**
Oszkár Fülöp

文學節舉辦單位 | **FESTIVAL ORGANIZADO POR** | **FESTIVAL ORGANIZED BY**
句號報 Ponto Final

支持單位 | **COM O APOIO DE** | **WITH THE SUPPORT OF**

澳門特別行政區政府社會文化司司長辦公室 | Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura | Office of the Secretary for Social Affairs and Culture
澳門特別行政區政府文化局 | Instituto Cultural de Macau | Macau Cultural Affairs Bureau
澳門基金會 | Fundação Macau | Macau Foundation
澳門特別行政區政府旅遊局 | Serviços de Turismo de Macau | Macau Government Tourist Office
澳門筆會 | Pen Club de Macau Macau | Pen Club
澳門大學 | Universidade de Macau | University of Macau
東方葡萄牙學會 | Instituto Português do Oriente | Portuguese Oriental Institute
東方基金會 | Fundação Oriente | Oriente Foundation
聖若瑟大學 | Universidade de São José | University of Saint Joseph
澳門理工學院 | Instituto Politécnico de Macau | Macao Polytechnic Institute
Alliance Française
Casa de Portugal
美國駐香港及澳門總領事館 | Consulado-Geral dos Estados Unidos da América em Hong Kong e Macau | U.S. Consulate General Hong Kong and Macau
愛爾蘭駐香港及澳門總領事 | Consulado da Irlanda em Hong Kong e Macau | Consulate General of Ireland Hong Kong & Macau
葡萄牙駐澳門及香港總領事館 | Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong | Consulate General of Portugal Macau & Hong Kong
阿根廷駐澳門及香港總領事館 | Consulado-Geral da Argentina em Hong Kong e Macau | Consulate General of Argentina Macau & Hong Kong
澳大利亞駐澳門及香港總領事館 | Consulado-Geral da Austrália em Hong Kong e Macau | Consulate General of Australia Macau & Hong Kong
拿大駐澳門及香港總領事館 | Consulado-Geral do Canadá em Hong Kong e Macau | Consulate General of Canada Macau & Hong Kong
朝鮮駐澳門及香港總領事館 | Consulado-Geral da Coreia em Hong Kong e Macau | Consulate General of Korea Macau & Hong Kong
瑞士駐澳門及香港總領事館 | Consulado-Geral da Suíça em Hong Kong e Macau | Consulate General of Switzerland Macau & Hong Kong
澳門教育暨青年局 | Direção dos Serviços de Educação e Juventude | Education and Youth Affairs Bureau
澳門葡文學校 | Escola Portuguesa de Macau | Macau Portuguese School
澳門歐盟學術計劃 | European Union Academic Programme
官樂怡基金會 | Fundação Rui Cunha | Rui Cunha Foundation
文學前沿 | Literature Across Frontiers
愛爾蘭文學 | Literature Ireland
葡文書局 | Livraria Portuguesa | Portuguese Bookshop
澳門科技大學 | Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau | Macau University of Science and Technology
聯合國學校 | Escola das Nações | School of the Nations
光華新聞文化中心 | Kwang Hwa Informations and Culture Center
澳門國際學校 | The International School of Macau
葡語系首都城市聯盟 União das Cidades Capitais de Língua Portuguesa (UCCLA) | Union of Portuguese-Speaking Capital Cities (UCCLA)
尚禮教育 | Upper House Education

聯絡資料 | **CONTACTOS** | **CONTACTS**

Phone: +853 2833 9966 | Fax: +853 2833 9563 | press@thescriptroad.org

地點 | **LOCAIS** | **VENUES**

舊法院大樓
EDIFÍCIO DO ANTIGO TRIBUNAL
OLD COURT BUILDING
南灣大馬路459號
AVENIDA DA PRAIA GRANDE NO. 459

葡萄牙駐澳門及香港總領事館
CONSULADO-GERAL DE PORTUGAL EM MACAU E HONG KONG
CONSULATE-GENERAL OF PORTUGAL IN MACAU AND HONG KONG
澳門伯多祿局長街45號
RUA PEDRO NOLASCO DA SILVA 45, MACAU
+853 283 56660

東方葡萄牙學會
INSTITUTO PORTUGUÊS DO ORIENTE
PORTUGUESE ORIENTAL INSTITUTE

澳門伯多祿局長街41號
RUA PEDRO NOLASCO DA SILVA, Nº 45 – 1º MACAU
+853 2853 0227

戀愛巷藝術電影院
CINEMATECA PAIXÃO
CINEMATEQUE PASSION
戀愛巷
TRAVESSA DA PAIXÃO, MACAU

澳門威尼斯人劇場 VENETIAN THEATRE
ESTRADA DA BAÍA DE N. SENHORA DA ESPERANÇA,
S/N, TAIPA

鄭家大屋 CASA DO MANDARIM
TRAVESSA DE ANTONIO DA SILVA, 10, MACAU

澳門大學黑盒劇場 BLACK BOX THEATER UNIVERSIDADE MACAU
BLACK BOX THEATER MACAU UNIVERSITY

澳門創意中心 CREATIVE MACAU
G/F MACAU CULTURAL CENTRE BUILDING,
XIAN XING HAI AVENUE, MACAU.

澳門藝術博物館 MUSEU DE ARTE DE MACAU
MACAU ART MUSEUM
MACAU CULTURAL CENTRE BUILDING,
XIAN XING HAI AVENUE, MACAU



雋文不朽
rota das letras
the script road

澳門文學節

FESTIVAL LITERÁRIO DE MACAU
MACAU LITERARY FESTIVAL

15-16
march
2017

8.30pm



音樂會
| Concerto |
Concert

威尼斯人劇場 |
Teatro Venetian
| Venetian
Theatre



15 /03

Sérgio Godinho

被譽為

葡萄牙有史以來最偉大的音樂創作人

Por muitos considerado O MAIOR CANTAUTOR PORTUGUÊS DE SEMPRE

Widely acclaimed as

THE GREATEST PORTUGUESE SONGWRITER EVER



16 /03

許景淳

Christine Hsu

台灣美聲金獎天后

A cantora conhecida como A VOZ DE OURO DE TAIWAN

The award-winning singer hailed as
THE GOLDEN VOICE OF TAIWAN

門票現正發售 | BILHETES À VENDA | TICKETS ON SALE

葡文書局 The Portuguese Bookshop

舊法院大樓 Old Court Building

金光票務 CotaTicketing > www.cotaiticketing.com

購票熱線 Hotline: +853 2882 8818

thescriptroad.org

澳門 MACAU : (853)2855 5555

香港 HONG KONG : (852) 2380 5083

中國 CHINA : (020) 139 269 1111

中、英、葡三語歌詞將會於演出期間同
步滾動播放

Letras com legendagem simultânea
em chinês, português e inglês

Lyrics with simultaneous subtitles
in Chinese, Portuguese and English

> 
MOP 100